

Porównanie tłumaczeń Dzieje 25:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Paweł jednak odpowiedział: Stałem przed krzesłem sędziowskim cesarza i jemu trzeba mnie sądzić.* ** Żydom w niczym nie zawiniłem, jak i ty wiesz dobrze.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Powiedział zaś Paweł: "Przed trybuną Cezara* stojącym jestem**, gdzie ja trzeba być sądzonym***. Judejczykom żadnej (nie) uczyniłem niesprawiedliwości, jak i ty pięknie poznajesz. 4)5)6)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Powiedział zaś Paweł przed trybuną Cezara stojący jestem gdzie mnie trzeba być sądzonym Judejczykom nic uczyniłem niesprawiedliwość jak i ty bardzo dobrze poznajesz
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Paweł odpowiedział: Stoję przed sądem cesarskim i ten sąd ma rozpatrywać moją sprawę. Żydom w niczym nie zawiniłem, o czym i ty wiesz dobrze.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Paweł powiedział: Stoję przed sądem cesarskim, gdzie należy mnie sądzić. Żydom nie wyrządziłem żadnej krzywdy, o czym ty sam dobrze wiesz.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, gdzie mnie sądzić potrzeba: Żydówem w niczym nie krzywdziłem, jako i ty lepiej wiesz.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Paweł rzekł: Przed stolicą Cesarską stoję, tam mam być sądzon. Żydomem nie zaszkodził, jako ty sam lepiej wiesz.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Stoję przed sądem cezara – odpowiedział Paweł – i przed nim należy mnie sądzić. Żydom nic nie zawiniłem, o czym ty doskonale wiesz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Paweł rzekł: Przed sądem cesarskim stoję, przed nim też powinienem być sądzony. Żydom żadnej krzywdy nie wyrządziłem, jak to i ty wiesz bardzo dobrze.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy Paweł oznajmił: Stoję przed sądem cesarza i przed nim należy mnie sądzić. Żydom nic złego nie zrobiłem, o czym ty wiesz doskonale.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Paweł powiedział: „Podlegam sądowi cesarza i to przed nim należy mnie sądzić. Natomiast w niczym nie zawiniłem wobec Żydów, o czym sam wiesz doskonale.
PBP	Przekład	Nowy Testament	Paweł odpowiedział: „Skoro już stanąłem przed trybuną

¹⁾ Było to jedno z najstarszych praw obywateli rzymskich (<x>510 25:10</x>L.).

²⁾ <x>510 25:6</x>

³⁾ <x>510 23:9</x>

⁴⁾ Tu już nie jako imię własne, lecz jako tytuł cesarza rzymskiego.

⁵⁾ "stojącym jestem" - zamiast klasycznego: "stoję".

⁶⁾ "ja (...) być sądzonym" - składniej: "bym był sądzony".

	literacki	Popowskiego	Cezara, tu powinienem być sądzony. Przeciwno Żydom żadnego nie dopuściłem się występku, o czym i ty wiesz najlepiej.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na to Paweł złożył takie oświadczenie: - Podlegam sądowi cesarskiemu i przed takim sądem powinienem odpowiadać. Żydom żadnej krzywdy nie wyrządziłem, o czym sam bardzo dobrze wiesz.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Paweł na to: 'Stoję przed sądem cesarskim, przed nim też powinienem być sądzony. Bardzo dobrze wiesz o tym, że Żydom nie wyrządziłem żadnej krzywdy.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	А Павло сказав: Я стою перед судом кесаревим, де мені належить суд прийняти. Юдеїв нічим я не скривдив, і ти добре це знаєш.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś Paweł powiedział: Jestem postawiony przed trybuną cezara, gdzie należy mi być osądzonym. Żydom nie uczyniłem żadnej niesprawiedliwości, jak i ty słusznie oceniasz.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Sza'ul odrzekł: "Stoję tutaj przed sądem cesarza i tutaj powinienem być osądzony. Nic złego Judejczykom nie zrobiłem, o czym doskonale wiesz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Paweł rzekł: "Stoję przed fotel sędziowskim Cezara, gdzie powinienem być sądzony. Nie wyrządziłem Żydom żadnej krzywdy, jak to i ty bardzo dobrze wiesz.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie!—odrzekł Paweł. —Przysługuje mi prawo osądzenia mojej sprawy przez samego cezara. Dobrze wiesz, że nie popełniłem żadnego przestępstwa przeciw mojemu narodowi.